This script is intended to be used as a supplement to the *ELPA21 Online Dynamic Screener Test Administration Manual* (TAM) and should be read aloud to students who would benefit from hearing the Online Dynamic Screener test directions read aloud in their native language. Test Administrators must read the complete Online Dynamic Screener TAM prior to using this document to ensure they are familiar with all the ELPA21 Online Dynamic Screener test administration procedures. Note that some of the directions in this translation are only applicable to specific grade levels. Please consult the Online Dynamic Screener TAM and identify the directions you will need to read aloud prior to administering the Online Dynamic Screener test.

A recorded audio script of this translation will also be available. The tracks on the recorded script are listed in the first column of the table below.

## **OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP ONE (PRACTICE ITEMS)**

Track #	English	ကညီစိုၤ
1	Thank you for coming here today. Welcome!  My name is and I'll be working with you today.	စ်းဘျူးနာလ၊နဟဲဘဉ်လ၊တနံးညါအံးအယိန္နဉ်လီး သးစုတူဂ်လိာ မှာ်ယမံးမ့်၊ ဒီးယကမၢကိးတါဒီးနာလ၊တနံး အံးနှဉ်လီး
2	Today we are going to take a test in English. It's ok if you don't know all the answers. First, we are going to log into the computer and then we will practice. You need headphones and a microphone for this test. I have those for you here.	တနံးအံးကဒိုးစုံးတဂ်လာအဲကလုံးကျိဉ်နှဉ်လီး နမ္ါတသ္ ဉ်ညါတါ စုံးဆာတဖဉ်ခဲလက်သနဉ်ကဲ့တဘဉ်နီတမုံးဘဉ် အဆိ ေပကဘဉ် အိုးထိဉ်ခ်ိဉ်ဖျူထာဉ်နီးပကမၤလိသကိုးတါနှဉ်လီး နလိဉ်ဘဉ် ကလုါဒေနီးကတိုးဒေလးတာဒြီးစုံးအံုးအဂ်ိါနှဉ်လီး ယကတိုးနှါတါ တဖဉ်အံုးလာနဂ်ိါနှဉ်လီး
3	We are going to start the Practice part of this test. We will work together during this segment of the test. Please let me know if you have a question or need help. This is the only part of the test where I can talk to you about the test questions and show you how to access the help screens.	ပကစးထိဉ်တါမၤလိက္ဂါတါဒီးစဲးဆံၤန္ဉ်လီၤ.ပကမၤသကိးတါတ ပူးယီလ၊တါဒီးစဲးအကတိါဆံၤန္ဉ်လီၤ.နတါသံကွါမ့်၊ အိဉ် မ့တမ့်၊ လိဉ်ဘဉ်တါမၤစၢၤန္ဉ်ာ်ငူးသှဉ်ညါယၤတက္၊်.အဝဲအံၤ မ့ါတါဒီးစဲးအကူဉ်ထဲတခါလၢယကစံးကတိၤဒီးနၤသံ့ဘဉ်ယးတါ ဒီးစဲးအတါသံကွါတဖဉ်ဒီးဒုးနှဲဉ်နၤလ၊မၤဖြိဘဉ်တါဒီးစဲးတဖဉ် အံၤသ့ဒ်လဲဉ်န္ဉ်ာလီၤ.
4	In a moment, once I start your test, I am going to show you some features of the test that you can use when you want.	တုၤအဆၢကတိါဘဉ်, စဲနစးထိဉ်တါဒီးစဲး, ယကဒုးနှဲဉ်ယုၤနၤတါ ဒီးစဲးအက္နါဂ်ီးဒိတဖဉ်တနီးလၢနစူးကါအီးစဲနလိဉ်ဘဉ်အီးအခါ သုန္ဉာ်လီး.
5	Are you ready to start this part of the test?	နအိဉ်ကတီၤသးလၢကစးထိဉ်ဘဉ်တၢ်ငိးစဲးအဆာအံၤလံဓါ.
6	Ok, let's get started. Here's our first practice question. It's a Listening question, so let's listen to the audio again. (Replay audio).	ကါ, ကစးထိဉ်ခဲ့အံးနှဉ်လီး.အဝဲအံးမှါပတ်မြေးလိကွာ်တာသံကွာ် အခ်ိဉ်ထံးတထံဉ်နှဉ်လီး.မှါတာသံကွာ်လာဘဉ်ဒိကနဉ်အီး, အယိ ဒီးကနဉ်တာ်ကလုၢိနီးတဘျိုတက္စာ်. (Replay audio).
7	These short videos can help you know what to do to answer a question. Click here if you want to see a video. (Play the tutorial for the first practice test item.) Click the "X" in the upper right of the video window to close it (TA demonstrates when the tutorial is finished).	တဂ်ဂီးမူဖုဉ်ကိ႒်တဖဉ်အံး ဇူးနာပြာနားတာလာကဘဉ်မာအီးဇိသိုး ကစီးဆာတာသံကွာ်အင်္ဂါနှဉ်လီး.နှမ့်၊အဲဉ်နီးကွာ်ဘဉ်တာဂိုးမူ စံဂ လီးဖဲအံးတက္ဂါ. (Play the tutorial for the first practice test item.) စံဂလီး "X" စဲတဂ်ဂီးမူအမ်ာသဉ် အဖိခိဉ်လာစုထွဲတကပားစိသီးကပီးအီးတက္ဂါ (TA demonstrates when the tutorial is finished).

Track #	English	ကညီစိုး
8	This is one way to mark a question that you aren't sure of. If you mark for review, like this (demonstrate), the test question number will have a folded down corner (indicate the folded corner to the student). Also, in the questions number list (upper left of screen drop-down menu), you see the flag is on question number 1 because we just flagged it (TA indicates the flag). Use this flag on any question you don't know and might want to come back to during the test.  Now let's answer the question. (TA	အဝဲအံးမှ်ကြုလးကမးနိုဉ်ယာ်တာသံကွာ်လာနတသ္ဉညါလီးတံ၊ အီးနံးဘဉ်နှဉ်လီး.နမှါမးနိုဉ်ယာ်လာကကွာ်ကပော့အကို, နိအံး (demonstrate) နှဉ်, တာ်နီးစဲးအတာသံကွာ်အနိုဉ်က်ကတ် ခုသူဉ်လီးသးလာတာနာဉ်ထံး (indicate the folded corner to the student). နှဉ်လီး.န်နှဉ်အသီး, လာတာ် သံကွာ်တဖဉ်အနိုဉ်က်ကျါ (upper left of screen drop-down menu), နထံဉ်ဘဉ်နိုဉ်တယာ်အိုဉ်လာတာ်သံ ကျွန်နိုဉ်က် ၁ နှဉ်ခိဖြိုလာပမားနိုဉ်ယာတ်အီး (TA indicates the flag). နှဉ်လီး.စူးကါနိုဉ်တယာ်အံးငီးတာသံကျွာ်တထံဉ် လာလာလာသှဉ်ညါနီးဆဲဉ်နီးဟဲကုးကျွာ်ကပောကုံးစော ဖြစ်စေးဆခါနှဉ်တကုံ.
	plays/replays the audio of the item). Let me demonstrate how to answer the question (TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer).	audio of the item). ລົວໝໍາເມຊະຊີວິດໂດເກດກລິດໍະ ໝາດກໍລໍາກູໂຮ້ດ່ວິຊຸລິດປື້າ. (TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer).
10	Now you try. Use the mouse and click on the answer you think is right. (TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse).	မၤက္စါတက္ဂါ.စူးကါခ်ီဉိဖ္ငူထာဉ်အယုၢ်ဖိနီးစ်ၢံလီးစဲတၢံစံးဆၢလၢန ဆိကမိဉ်လာဘဉ်ကတာဂ်တက္ဂါ. (TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse).
11	Do you have any questions about how to answer the question? (Pause for student response). Please let me know if you need help during this practice.	နအိဉ်တါသံကွါလ၊တါကဘဉ်စံးဆ၊တါသံကျွါ်စေလဉ်အဂါတမံး မံးခါ. (Pause for student response). ဉ်နမ့်၊ လိဉ်ဘဉ်တါမးစားဖဲတါမၤလိသဲ့သးအခါန္နဉ်စံသးစူးဇုးသုဉ်ညါ ယၤတက္၊.
12	Now let's change the answer, just to practice again. Choose a different answer (TA assists as needed).	ဆီတလဲကွုတြစ်းဆာ, လၢကမၤကွု်ဘဉ်အီးဒီးတဘျိတက္နာ်.ယူထ းတြစ်းဆးဆူအဂၤ (TA assists as needed) တက္နာ်.
13	Now we will move to the next question, by clicking the "Next" arrow. Each time we move to a new question, the audio will play. <b>(TA demonstrates)</b> .	ခဲအံးပကလဲးဆူတာ်သံကွာ်ဆူညါတထံဉ်, ခီဖျိတာ်စံးလီး "Next" (ဆူညါ) ပျာ်ခိဉ်ပနိုဉ်နှဉ်လီး.ဖဲပလဲးဆူတာ်သံကွာ် အသိတထံဉ်တဘျိုလာ်လာနှဉ်, တာ်ကလုာ်ကသိဉ်ထီဉ်နှဉ်လီး. (TA demonstrates).
14	I can help you with the mouse and the computer if you want. Is that okay? (It's possible the student could refuse.)	ယမၤၜၢၤနၤလၢတၢဖြိဉ်ခ်ိဉ်ဖ္ခူထၢဉ်အယုၢဖြိနီးခ်ီဉ်ဖ္ခူထာဉ်အက်ုသ္ ဖဲနမ့ာ်ဘဉ်သးနှဉ်လီၤ.ခဲလက်တူဂ်လိ၁်ဓါ. (It's possible the student could refuse.)
15	Ok, I will sit next to you here, and you will tell me what to click. You have to decide what the answer is – then either tell me or point to the screen like this (demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option). I can't choose any answers for you, but I can mark them for review if you want me to.	ဂ္ဂၤလံ, ယကဆ္ှာန်နီးအိုန်လၢနယားပဲအား, နီးနကဘဉ်တဲယာလာ ကဘဉ်စ်းလီးတာမနားလဲဉ်နှဉ်လီး နကဘဉ်ဆာတဲာ်လာကစ်းဆာ၊ တာမနားလဲဉ် – ဝံးနီးတဲဘာဉ်ယာ မှတမှ နုံးနှင်္ဂလာခိုင်ဖွူထာဉ်စစ် သဉ်န်အား (demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option). နှဉ်လီး နယုထာတစ်းဆာတမာ့်လာန ဂိၢတသ္ဘာဉ်, သနာ်က္ယမားနိုဉ်ယာန်န်နားလာတာ်ကွက်ကေးကားအ ဂိၢိ ပဲနမ့်းဘဉ်သားသုနှဉ်ဝဲနှဉ်လီး
16	Ok, we need to move to the next question. What answer do you choose for this question?	ဂုၤလဲ, ပကလဲးဆူတါသံကွါဆူညါတထံဉ်နှဉ်လိုး.နယုထ၊တါစံး ဆၢဖဲလဲဉ်တထံဉ်လ၊တါသံကွါအံးအဂ်ိါနှဉ်လဲဉ်.
17	Would you like me to mark this for review? I can do that, or I can skip this question.	နအဲဉ်ိဳးလၢယကမၢနိဉ်ယာ်နှုံအီးလၢတာ်ကွာ်ကဒါက္၊အဂ်ိုခါ.ယ မၤဇ်န္ဝိုသ္, မှတမှာ် ယလဲၤကဟ်ကွံာ်တာ်သံကွာ်အံးသုန္ဉာ်လီး.

Track #	English	ကညီစိုၤ
18	We have finished all the practice items on this test. Let me show you the easy way to review your answers in this segment. (TA clicks on the drop-down item list). Click here on any test question you want to review. I'm going to pretend that we want to review question 2.	ပမၤလိသ္ကက္ခ်သးလ၊တါဒီးစဲးအံးအဂ်ီဂံးခဲလာဉ်လံန္ ဉ်လီး.ယက ဒူးနှဲဉ်ယုၤနားကျဲအညီလ၊ကက္ကါကဒါဘဉ်က္၊နတါစံးဆ၊တဖဉ်လ၊ တါအဆးအံးနှဉ်လီး. (TA clicks on the drop- down item list). စ်ါလီးတါဒီးစဲးအတါသံက္ခါတထံဉ်လါလ လ၊နအဲဉ်ဒီးကွါကဒါကူးအီးတက္၊ ယကစံးတါကလိဉ်လ၊ပ အဲဉ်ဒီးကွါကဒါကူးတါသံကွါနိုဉ်ဂါ ၂ နူဉ်လီး.
19	When you finish reviewing, you don't have to click forward one by one – instead just use the drop-down menu in the top left for easy movement. Let's click on question 4 now.	စဲနက္ဂ်ုကဒါက္၊အီးဝံ၊, အလို်တအိဉ်လ၊နဘဉ်စံးဆူညါတထံဉ် ဘဉ်တထံဉ်နှဉ်ဘဉ် – မှမ့ါတဓိထဲစူးကါတါယုထၢလၢဟဲလီးစဲၤ လ၊ခ်ဳဉ်ဖျူထၢဉ်မဲဉ်သဉ်အဖိခိဉ်လ၊စုစုဉ်တခ်ီလ၊တါလဲ၊ဆူညါအညီ အဂ်ိုနှဉ်လီ၊ စေါ်လီ၊လ၊တါသံကွု်နိုဉ်ဂံ၊ ၄ စဲအံးတက္၊
20	If you are finished reviewing, click on the very last item in the list. That will take you to the final test item.	နက္ဂါကဒါက္၊တါမ္၊ဝံၤ, စံ၊လိၤတါလ၊အကတၢါတထံဉ်တက္၊ ကနးလဲၤနၤဆူတါဒိးစဲးအကတၢါအဆၢန္ဉါလိၤ.
21	Ok, please do your review. Let me know when you are finished.	ဂ္ၤလံႇ ဝံသးစူၤက္စါကေါက္၊နတါတက္၊်တု၊နမၤဝံ၊ဇုးသူဉ်ညါ ယၤတက္၊်
22	In a few minutes, we will move to the items where you must answer on your own, and I won't be able to help you with the test items. After this, I can only help with the technology. Do you have any questions before we move on? (Pause for questions, clarifications).	လးရှားမံးနုံးတိဂ်ပူး, ပကလဲးဆူတာ်ဂါတဖဉ်လးနကဘဉ်စံးဆးတာ လးနနိုးကစ်ေးခြနဲ့, ဒီးယမးစားနာလးတာဒီးစုံးအင်္ဂါတသုလား ဘဉ်နှဉ်လီး.စဲတာ်အားဝံးလိဂ်စံ, ယမးစားတာ်သဲ့ထဲလးဘဉ်ယးဒီး စီဉ်ဖ္ဖူထာဉ်အဂ်ုန္ဉ်ာလီး.တချူးပလဲးဆူညါ နတာ်သံကွာ်အိဉ်တမံး မံးဓါ. (Pause for questions, clarifications).
23	Thank you. Give me a moment to answer this question.	တာ်ဘျူး.ဟုဉ်ယၤတာ်ဆာကတိုာ်တစ်းဖိလာကစီးဆာတာ်သံကွာ်ဆံး အင်္ဂါတက္နာ်

## **OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP TWO**

Track #	English	ကညီစိုး
1	Now we are going to start the test. First, you will answer four Speaking questions, and you will create recordings just like we did a few minutes ago on the Speaking practice items.	ခဲအံးပကစးထိဉ်တါဒီးစဲးနှဉ်လီး အဆိ, နကဘဉ်စံးဆးတါသံ ကွာ်လးတါကတိးတဖဉ်လွှုံထံဉ်, ဒီးနကဘဉ်မးနိုဉ်ယာ်တါက လုုဒ်ပမးကွာ်ဘဉ်အီးဖဲအပူးကွှံဉ်စုးမံးနံးလးတါစံးကတိၤလိ တါကတိါနှဉ်လီး
2	In this set, you will make a total of four recordings.	လၢကတြူဉ်အံၤ, နကဘဉ်မၤနိဉ်တၢ်ကလုၢ်ခဲလာဉ်လွှာ်ခါနှဉ် လီၤ.
3	When you are ready to record, you can click on the microphone button or let me know to help you with the buttons. (Pause while the student prepares).	စဲနအိဉ်ကတီးသးလ၊တါဖိဉ်တါကလုုလံနှဉ်, နစ်ာလီးစဲက တိၤဒာအပနိဉ် မှတမှာ နူးသူဉ်ညါယၤလာတာစ်ာလီးတာပနိဉ်တ ဖအင်္ဂါတက္နာ်. (Pause while the student prepares).
4	Now you can review your recordings. Click the "Back" arrow button to go back and review the four recordings you made if you want to review them. (If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).	ခဲအံးနက္ခုကဒါဘဉ်ကူးနတါဖိဉ်တါကလုုံတဖဉ်သူနှဉ်လီး.န မှုံဆဲဉ်ဒီးကွု်ကဒါကူးအီးနှဉ်, စုံးလီး "Back" (ဆူလီးခ) ပျုံခိဉ်ပနိဉ်ဒ်သီးကကုးဆူလီးခံဒီးကွု်ကဒါဘဉ်ကုုံးတာဖြစ်တါ ကလုုံတဖဉ်လွုုံးခါလက်လာနမာနိုဉ်ယာ်အီးသုနှဉ်လီး. (If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).
5	Click the "Next" arrow to review each one. Once you are finished, your recordings are final. Ready? (Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).	စံးလီး "Next" (ဆူညါ) ပျာ်ခိဉ်ပနိုဉ်လာကကွာ်ကဒါဘဉ်က္၊ အီးတခါစုဉ်စုဉ်တက္နာ်.တုံးနမ်းအီးဝံးနှဉ့်, နတ်ဖိဉ်တာ်ကလုံ တဖဉ်ဝံးလာပှဲးလံနှဉ်လီး.အိဉ်ကတီးသးလံခါ. (Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).
6	Now we will start the test again. You will answer questions for Listening, Reading, and Writing during this part of the test. We will continue through the test until we see the review screen for this section of the test. Do you have any questions before you get started? (Pause for student questions).	ခဲ့ဆံးပကစးထိဉ်တာ်ဒီးစဲးဒီးတဘျိန္ဉ်ာလီးနကဘဉ်စံးဆာတာ သံကွာ်တဖဉ်လ၊တာ်ဒီကနဉ်တာ်ကလုံ၊ တာဖြီးလံာလဲ၊, ဒီးတာ ကွဲးလံာလဲ၊လာတာဒီးစဲးအဆးဆုံးနှဉ်လီး ပကဆဲးမာတာဒီးစဲး ကျွှ်ကျွှ်တုလ၊ပထဲဉ်ဘဉ်တာ်ကွာ်ကဒါကူးအကဘျုံးပလ၊ တာဒီးစဲးအဆားဆုံးတစုနှဉ်လီး တချုံးလ၊ပစးထိဉ် နတာသံကွာ် အိဉ်တမံးမံး (Pause for student questions).
7	I will be here if you need assistance with the technology during this part of the test. Please raise your hand if you need help.	နမ့်၊လိဉ်ဘဉ်တာမၤစၢၤဘဉ်ဃးခီဉ်ဖွူထာဉ်အဂ္ဂါစဲတာ်ဒီးစဲးအ ဆာအဲၤန္နာ် ယအိဉ်စဲအဲၤနုဉ်လီၤ.နမ္နာ်လိဉ်ဘဉ်တာ်မၤစၢၤ ဝံ သးစူးယူာ်ထိဉ်နှစုတက္နာ်.
8	Ok, let's get started on this part of the test. Let's click the "Next" arrow to see the first question in this section.	ဂ္ဂၤလံ, စးထိဉ်မးတါဒီးစဲးအဆာအံးတက္ဂါ.စံးလီး "Next" (ဆူညါ) ပျါဓိဉ်ပနီဉ်န်သီးကလဲးဆူတါသံကွစ်အဓိဉ်ထံးတာလာ အဆာအံးတက္ဂါ.
9	You are at the end of this Step. Once we move forward, you can't come back. Would you like to review your answers?	အခဲအံးနအိဉ်လ၊တါအကတၢ႞ပတိၢိန္ဉ်ာလီး.တုးပလဲးဆူညါ နှဉ်, နဟဲကုးဆူခံတသုလၢၤဘဉ်နှဉ်လီး.နအဲဉ်ဒီးကွၢ်ကဒါကုး နတါစံးဆၢတဖဉ်ခါ.

## **OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP THREE**

Track #	English	ကညီစိုး
1	In this section of the test, you will see test questions in Speaking, Writing, Listening and Reading. If you need help during this part of the test please let me know.	လးတါဒီးစဲးအဆးအံးနှဉ်, နကထံဉ်ဘဉ်တာ်သံကွာ်တဖဉ်အိဉ် လး တါစံးကတိုး, တက်ွားလံာ်လဲ၊, တါဒီကနဉ်ဒီးတါဖေးလံာ် လါအသီးနှဉ်လီး နေ့မ်းလိဉ်ဘဉ်တါမေစားစဲတာဒီးစဲးအဆာအံး ကတိါဓါန္နဉ် ဝံသးစူးနုးသူဉ်ညါယၤတက္၊
2	You are at the end of this Step, which is also the end of the test. Once we submit the test, you can't change any answers. Would you like to review your answers?	အခဲအံၤနအိဉ်လ၊တါအကတၢဂ်ပတိါန္ဉ်ာလီၤ, မှါစ္ခါကီးတါဒီးစံး အကတၢါန္ဉ်ာလီၤ.တုၤပတိဉ်ထိဉ်တါဒီးစံးနှဉ်, နဆိတလဲက္ၤ တါစံးဆၢတဖဉ်တသ့လၢၤဘဉ်နှဉ်လီၤ.နအဲဉ်ဒီးကွါကဒါက္ၤန တါစံးဆၢတဖဉ်ခါ.